

International Workshop on Intralingual Translation

Bionotes

Keynotes:

Dr. Sameh Hanna (University of Leeds): Sameh Hanna is a lecturer in Arabic Literature and Translation at the University of Leeds. He completed his Ph.D. in Translation Studies at the University of Manchester with a dissertation on the sociological reading of the Arabic translations of Shakespeare's tragedies (2006). Immediately after finishing his PhD, he joined University College London (UCL) as an Andrew Mellon postdoctoral fellow in the humanities and then held a lectureship in Arabic and Translation Studies at the University of Salford from 2007. His research expertise is in the intersection of a number of fields, including Arabic literature, translation studies, theatre studies, Shakespeare studies and the sociology of culture. His Ph.D. dissertation on the sociology of Shakespeare translation into Arabic (2006) is the first full-length study to reflect on the methodological implications of the sociology of Pierre Bourdieu for the understanding of the Arabic translations of Shakespeare's tragedies. A monograph based on this study will be published with Routledge.

Prof. Karen Van Dyck (Columbia University): Karen Van Dyck is Kimon A. Doukas Professor of Modern Greek Literature in the Classics Department at Columbia University, where she has directed the *Program in Hellenic Studies* since 1988 and been an active member of the *Institute for Research on Women and Gender*, the *Center for Literary Translation*, the *Institute for Comparative Literature and Society*, and the *Istanbul Global Center*. She is the author of *Kassandra and the Censors: Greek Poetry since 1967* (1998) and *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections by Contemporary Greek Women Poets* (1998) and editor of *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke* (2008), a Lannan Translation Selection. She is co-editor of *A Century of Greek Poetry* (2004) as well as of the *The Greek Poets: Homer to the Present* (2009). Her current research focus is on the multilingual literature of the Greek Diaspora and its lessons for translation.

Prof. Judy Wakabayashi (Kent State University): Judy Wakabayashi is the co-editor of *Asian Translation Traditions* (2005), *Decentering Translation Studies: India and Beyond* (2009) and *Translation and Translation Studies in the Japanese Context* (2012). She is also the author of dozens of articles and chapters on translation and translator of several non-fiction books. Her research interests include Japanese studies, the history of translation in Japan, translation theory, and the pedagogy of translation.

Prof. Luo Xuanmin (Tsinghua University): Luo Xuanmin is Distinguished Professor of Translation and Intercultural Studies, Director of the Center for Translation and Interdisciplinary Studies at Tsinghua University, Director of the Executive Council of Asian-Pacific Forum on Translation and Intercultural studies, and Editor-in-Chief of *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*. His publications include books and translations in various presses and articles in various journals at home and abroad. He received fellowships from Cambridge University, the American Council of Learned Societies (ACLS) and the Salzburg Global Seminar. He was a Visiting Fellow at Yale University in 1995-1996, and in 2001, as well as a Fulbright Research Scholar at UCLA in 2006-2007. His recent publications are the translation of Barack Obama's *The Audacity of Hope: Thoughts on Reclaiming the American Dream*, Walter Kasper's *The God of Jesus Christ*, and two English collections of *Translating China* by the UK's Multilingual Matters, and *Translation Studies: An Interdisciplinary Approach* by China's Foreign

Language Press. He has received the special award and allowance from The State Council of China for his outstanding contribution to China's higher education since October 1993.

Sessions:

Francis Ajayi (Concordia University): Francis Ajayi is a Humanities Ph.D. candidate in the Centre for Interdisciplinary Studies in Society and Culture at Concordia University in Montreal, Canada. He holds a B.A. (Hons) in French Studies from the University of Ibadan, Nigeria and a Masters degree in Translation from Newcastle University in the United Kingdom. His doctoral research focuses on the interplay between translation and national culture within the spatio-temporal configurations of the Nigerian nation-state. His research interests include Postcolonial Translation theory, Translation and Intercultural studies, Cultural Pluralism and African history.

Demet Altun (Boğaziçi University): Demet Altun completed her undergraduate degree in the Department of Turkish Language and Literature at Bogaziçi University in 2011. She is currently pursuing her master's degree in Modern Turkish Literature at the same university. Her thesis is centered on the interaction between literature and cinema in terms of narratology. Ms. Altun has also been the project assistant for Prof. Özlem Berk Albachten's project: "Intralingual Translation in Turkish after the 1928 Language Reform." Her research interests are Adaptation Theory, Narratology, Ottoman Language and Literature, Intralingual Translation, and Comparative Literature.

Özüm Arzik Erzurumlu (Doğuş University): Özüm Arzik Erzurumlu graduated from Boğaziçi University's Department of Translation and Interpreting Studies in 2005. She worked for CNNTürk as a simultaneous interpreter between 2007-2009. There, she interpreted the world leaders, such as the US President Barack Obama and Israel's ex-president Shimon Peres. She worked for Habertürk as a simultaneous interpreter and world news editor between 2009-2011. She has been a freelance professional conference interpreter since 2011. As for her academic studies, she earned an MA degree in International Relations from Istanbul Bilgi University in 2012, with her thesis titled "Political Instrumentalization of Commemorations of the Çanakkale Victory." She is currently a Ph.D. student in the Department of Translation Studies of Doğuş University, focusing on media interpreting. She started teaching onsite interpreting and interpreting techniques in Yeni Yüzyıl University during the fall semester of 2014.

Barbara Bisetto (Università degli Studi di Milano-Bicocca): Barbara Bisetto holds a Ph.D. in East Asian Studies from Ca' Foscari University and is now Senior Lecturer of Chinese Language and Literature at the University of Milano-Bicocca (Italy). Her research interests focus on traditional Chinese narrative, literary history and literary theory. She is currently working on a research project on the diachronic configuration of the notion of *yanyi* in pre-modern China and its translational dimension.

İnci Enginün is a professor of Turkish language and literature who retired in 1997 from Marmara University. In her academic career, she taught at many universities, including Columbia, Mimar Sinan, Erciyes, Uludağ, Boğaziçi and Yakın Doğu, and she has contributed not only to the training of many young researchers but also to the development of studies on modern Turkish literature. Her doctoral thesis (1968) was the first work to examine Shakespeare's translations and their influence in Turkish Literature. Apart from her studies, she held many administrative positions as a chair, as a dean, as a member of Marmara University's senate, as well as a board member in many cultural associations. She has published numerous articles, books, and critical editions on the Turkish novel, short story, and poetry from the 19th

century to the present; she has also translated some scholarly works in literature from English into Turkish. In 1981, for her work on Turkish authors and their representations of the Turkish national struggle she was awarded a prize by the Turkish National Culture Foundation for her contribution to Turkish literature. She was also honored as the “writer of the year” in 1992 and in 2000 by the Turkish Association of the Writers for her contribution to the field with her works *Mukayeseli Edebiyat* and *Araştırmalar ve Belgeler*. She is an expert on Halide Edib and Abdülhak Hamid, and her main research interests include Turkish novel, short story, poetry, theatre from the literary modernization, and comparative literature.

Esin Esen (Boğaziçi University): Esin Esen is a Japanologist who presented her Ph.D. on Man'yōshū, the reader-responsibility approach and cognitive poetics theory. Her research focuses on Japanese language and literature, cognitive translation, and Japanese women's literature (of the Nara-Heian Periods). She translated *Murasaki Shikibu Nikki* into Turkish from classical Japanese. She has been translating from Japanese, Spanish and English since the 1990s, and she also teaches university level translation courses in these languages.

Effrossyni (Effie) Fragkou (York University): Effrossyni (Effie) Fragkou has been a professional translator and a medical interpreter for over 15 years. She holds a Ph.D. in Translation Studies from the University of Ottawa. She is a part-time lecturer at York University, where she teaches interpretation in the healthcare sector from and to English and French. She is also a curriculum developer of M.A. programs in translation and interpretation studies. As part of her contract with York University, Effie constantly improves, expands and modifies the M.A. curriculum in English-French interpretation in the healthcare sector, while teaching the course online. Her academic interests include intralingual translation, retranslation, and neologisms in the field of science and philosophy. She is the newly elected Chair of the Research Committee of the International Medical Interpreters' Association and an advocate of advancing research and pedagogy in the field of medical interpreting, as part of community interpreting but also as a specialization for conference interpreting.

Matthew Fraleigh (Brandeis University): Matthew Fraleigh is Associate Professor of East Asian Literature and Culture and chair of the Program in Comparative Literature at Brandeis University. His research concerns the literature of early modern and modern Japan, especially kanshibun (Sinitic poetry and prose). His work has appeared in journals such as *Japanese Studies*, *Monumenta Nipponica*, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, *Kokugo kokubun*, and the *London Review of Books*. His annotated translation, *New Chronicles of Yanagibashi and Diary of a Journey to the West: Narushima Ryūhoku Reports From Home and Abroad* (Cornell, 2010) was awarded the Japan-US Friendship Commission Prize, and in 2012, he received the Sibley Prize for his translation of Ryūhoku's prison essay, *Super Secret Tales From the Slammer*. His monograph *Plucking Chrysanthemums: Narushima Ryūhoku and Modern Kanshibun* is forthcoming from Harvard University Asia Center. He is currently working on a book concerning literary and cultural interaction between Japan and Taiwan.

Tülay Gençtürk Demircioğlu is an assistant professor of Turkish language and literature at Boğaziçi University. She received her Ph.D. from Marmara University with her thesis exploring the poetic world of Cemili, an important Ottoman poet of the 16th century. Aside from her studies on Ottoman and Cagatai literature, she is also among the scholars who produce intralingual translations from Ottoman to modern Turkish. Instead of using the term “sadeleştirme” (purification), she is the first scholar calling researches and practitioners to use “diliçi çeviri” (intralingual translation), with reference to Roman Jakobson, for exploring and describing all literary renderings from Ottoman to modern Turkish. She has published many intralingual translations of the novels by Fatma Aliye Hanım, the first woman novelist in Turkish literature.

Her main research interests include Ottoman and Cagatai poetry, Ottoman paleography, intralingual translation in Turkish, and women's literature in the Turkish literary past.

Nur Gürani Arslan is an associate professor of Turkish language and literature at Boğaziçi University. She received her Ph.D. from Marmara University; her thesis was the first work to examine the image of America and Americans in Turkish Literature. She is one of the scholars who has been practicing intralingual translations from Ottoman to modern Turkish. Her main research interests include Turkish poetry in the Republican era, 19th century Turkish novels and short stories, myths in Turkish literature, and Turkish theatre.

Martin Cyr Hicks (Boğaziçi University): Martin Cyr Hicks has been a faculty member of the Department of Translation and Interpreting Studies at Boğaziçi University since 2010. He holds a B.A. in Philosophy (Université de Sherbrooke, 1995), an M.A. in Comparative Canadian Literature (Université de Sherbrooke, 1998), and a Ph.D. in Comparative Literature (Université de Montréal, 2004). His research interests include Intercultural Communication, Narrative Theory, Canadian Studies, and Adaptation Studies.

Dimitrios Kargiotis (University of Ioannina): Dimitrios Kargiotis was born in Thessaloniki (Greece). He studied Classics, Modern Greek and Comparative Literature at the Aristotle University of Thessaloniki and the Freie Universität Berlin (Germany) and Comparative Literature and Philosophy at Emory and Princeton Universities (USA). He has taught at Princeton and New York Universities as well as at Eötvös Loránd University (Hungary). From 1999 to 2009 he was Associate Professor in the Department of Hellenic Studies at the University of Strasbourg (France). Since 2010 he has been working at the University of Ioannina (Greece), where he is currently Associate Professor of Comparative Literature. His teaching and research interests focus on modern European literature and thought (18th-20th centuries), the history and theory of literature, as well as cultural interpretation and forms of cultural transfer.

Rainier Lanselle (University of Paris-Diderot & CRCAO Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale): Rainier Lanselle is Associate Professor with Accreditation to Supervise Doctoral Research (Maître de conférences HDR) in Chinese studies at the University of Paris Diderot (France) in the Department of East Asian Languages and Civilizations, Vice-Director of the Research Centre for East Asian Civilizations at the French National Centre for Scientific Research (CNRS), and Vice-Director of the Centre for Translation Studies at the University of Paris Diderot. His research focuses on the literature (fiction) from the Yuan to the Qing dynasties in China (XIIIth-XVIIIth c.), on which he has written extensively and published several translations. His research aims at exploring representations of the subjectivity in the late imperial period through the production of literature of the imagination, particularly in regard with the connections between subjectivity and language. In this respect some of his research has put particular emphasis on the variations in levels of language in premodern Chinese literature in the context of diglossia between classical and vernacular forms of written Chinese.

Khadidja Merakchi (University of Surrey): Khadidja Merakchi is a part time Ph.D. student at the Centre of Translation Studies (University of Surrey), a Lecturer at the Department of Translation and Interpreting at the University of Algiers, and a sworn translator/interpreter. Her Ph.D. project concerns the translation of metaphors in popular science writings from English into French and Arabic. She has subtitled many local short and full-length films for international festival participations. She has participated in many international conferences about translation and metaphor related issues and has recently published a paper (co-authored with Margaret Rogers) on the translation of culturally-bound metaphors in the *Intercultural Pragmatics* journal.

Ana-Magdalena Petraru (Alexandru Ioan Cuza University of Iasi): Ana-Magdalena Petraru is a post-doctoral research fellow at Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania, where she conducts research in the field of the Romanian discourse on translation. She has also been teaching ESP to non-philological students at Alexandru Ioan Cuza University of Iasi as associate assistant since 2008. She has been working in the field of Translation Studies since her undergraduate years and defended her Ph.D. on the English Canadian novel in Romania in 2011. She was involved in a translation-based project funded by Canada's SSHRC and disseminated the results of her research at several international conferences.

Michaela Chiaki Ripplinger (University of Vienna): Michaela Chiaki Ripplinger completed a diploma program in Translation Studies with the language combination German-English-Japanese at the Centre for Translation Studies of the University of Vienna in 2007. In the fall of 2014, she will defend her doctoral thesis titled "There has been some kind of explosion-like phenomenon": Press conferences during the Fukushima nuclear crisis as instances of translation" at the said institution. As a Senior Lecturer at the Centre for Translation Studies, she teaches courses in English and Translation Studies. She works as a freelance translator for German, English and Japanese and is a member of the Executive Board as well as the Chair of the Committee for Translation of the Austrian interpreters' and translators' association Universitas.

Margaret Rogers (University of Surrey): Margaret Rogers is Professor Emerita of Translation and Terminology Studies at the University of Surrey, UK, having served as Director of the Centre for Translation Studies in the School of English and Languages from 2003 to 2013, during which time she led the development of postgraduate programmes in particular. During the 1990s, she co-managed a number of EU-supported projects developing software tools for terminology and translation applications. More recently she has been co-investigator on a number of EU-supported projects on remote interpreting. Her publications deal with text-linguistic aspects of terms in specialist translation and creativity in translation. Editor of two monograph series on translation with Multilingual Matters and Palgrave Macmillan, she is also the founder of the Terminology Network in the Institute for Translation and Interpreting and a founder member of the Association for Terminology and Lexicography. Prof. Rogers is a regular reviewer for a number of publishers, funders and academic journals and recently edited a Special Issue of *JosTrans* on *Terminology, Phraseology and Translation* and co-edited a Special Issue of *mTm* on *Translation in a Time of Austerity*. She has published widely in journals and edited volumes, as well as co-editing 12 books. Her latest publication (in press, Palgrave Macmillan) is *Specialised Translation: Shedding the 'non-literary' Tag*.

Benjamin Schmid (University of Vienna): Benjamin Schmid holds a master's degree in translation from the University of Vienna. After graduating, he worked as a freelance translator and language professional for several years. He currently works as staff translator and terminology manager at WU (Vienna University of Economics and Business). His Ph.D. research project at the University of Vienna focuses on intralingual translation, information accessibility, and translation as an instrument of knowledge transfer.

Olaf Immanuel Seel (Ionian University): Olaf Immanuel Seel is a native bilingual in German and Greek. He also speaks English, French, and some Spanish and Italian. He holds degrees in German Language and Literature, in English Language and Literature, and in Theatre Science, as well as a Ph.D. (summa cum laude) in Translation Studies. As a Ph.D. candidate, he was awarded The Ryochi Sasakawa Young Leaders Fellowship Research Grant of the Tokyo Foundation (Sylff). His doctorate was published in the series "Studien zur Translation" of the renowned German publishing company Stauffenburg. His research interests extend within a

range of fields and sub-fields, including Intercultural Communication, Translation Studies, Pragmatics, Sociolinguistics, Localization, Terminology, Greek and German literature, as well as Foreign Language Teaching. He is currently a Lecturer of Translation and Translation Studies at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University of Corfu, Greece. As a translator, his working languages are German, Greek, and English. He is also project manager and general editor of the GCMTP, a multilingual term base on the Greek economic crisis (forthcoming).

Candace Séguinot (Glendon College, York University): Candace Séguinot is a Full Professor at the School of Translation at Glendon College, York University, in Toronto, Canada, where she also directs the Program in Technical and Professional Communication. Her research and publications are in the areas of cross-cultural communication, global marketing, theoretical models of the translation process and the nature of professional expertise.

Şehnaz Şişmanoğlu Şimşek (Kadir Has University): Şehnaz Şişmanoğlu Şimşek completed her undergraduate studies at Boğaziçi University in Philosophy (2000). She holds an M.A. in Turkish Literature from Bilkent University, and she has recently completed her Ph.D. dissertation at Boğaziçi University's Department of Turkish Language and Literature. The title of her dissertation is "Stuck Between Two Worlds: Karamanlidika Literary Production, Evangelinos Misailidis and *Temaşa-i Dünya ve Cefakâr u Cefakeş* as a Case of Rewriting." She is a lecturer and the coordinator of the Turkish language courses at Kadir Has University. Her main research areas are Nineteenth and Twentieth Century Modern Turkish Literature, Karamanlidika Literature, Minority Literatures, Literary Culture and History, Intertextuality and Rewriting in Literature, and the Serialized Novel.

Tuncay Tezcan (Hacettepe University): Tuncay Tezcan completed a double major B.A. in Translation and Interpreting (English) and International Relations from Trakya University in 2012. In the same year, he went on to pursue a master's degree in Translation and Interpreting at Hacettepe University. As of 2012, he has been working as a research assistant in the Department of Translation and Interpreting at Hacettepe University. He is currently writing his thesis on translation criticism methods.

Zehra Toska is a professor of Turkish language and literature at Boğaziçi University. She received her Ph.D. from Istanbul University; her thesis was the first work to focus on the translations of *Kalilah and Dimnah* into Turkish. One of her studies, Salih Çelebi and his *Leyla and Mecnun Mathnavi*, came out recently among the publications series on Near Eastern Languages and Civilizations by Harvard University. Beyond her influential works on Ottoman *divan* (court) poetry, she is one of the leading scholars working on the Ottoman literary tradition of translation. Her main research interests include Ottoman poetry, translation in the Turkish literary past, as well as women's history and literature in Turkey.

Yu Yanghuan (Tsinghua University): Yu Yanhuan is a Ph.D. candidate at Tsinghua University, Beijing, China. His research interests are Translation Studies, Interpretation, and Cultural Studies.